

Contents

List of Figures and Tables	vii
Acknowledgments	xi
Foreword	xiii
Co-editors' Preface	xv
Part I Language Influences on Survey Responses and Data Quality	
1. The Effect of Language of Survey Administration on the Response Formation Process	3
Emilia Peytcheva	
2. Seeking Clarifications for Problematic Questions: Effects of Interview Language and Respondent Acculturation	23
Evgenia Kapousouz, Timothy P. Johnson, and Allyson L. Holbrook	
3. A Longitudinal Perspective on the Effects of Household Language on Data Quality in the American Community Survey	47
Heather Kitada Smalley	
4. Quantitative Evaluation of Response Scale Translation Through a Randomized Experiment of Interview Language With Bilingual English- and Spanish-Speaking Latino Respondents	75
Sunghee Lee, Mengyao Hu, Mingnan Liu, and Jennifer Kelley	
5. Language Differences Between Interviewers and Respondents in African Surveys	101
Charles Q. Lau, Stephanie Eckman, Luis Sevilla Kreysa, and Benjamin Piper	
6. Void of the Voiceless: An Analysis of Residents With a Language Barrier in Germany, France, and the United Kingdom	117
Nicholas Heck-Grossek and Sonila Dardha	
Part II Survey Questionnaire Development and Implementation	
7. Pretesting Methods in Cross-Cultural Research	129
Eva Aizpurua	
8. Cross-Cultural Comparison of Focus Groups as a Research Method	151
Mandy Sha, Hyunjoo Park, Yuling Pan, and Jennifer Kim	

9. Hmong and Chinese Qualitative Research Interview Questions: Assumptions and Implications of Applying the Survey Back Translation Method	181
Maichou Lor and Chenchen Gao	
10. Sociocultural Issues in Adapting Spanish Health Survey Translation: The Case of the Quality of Well-Being Scale (QWB-SA)	203
Nereida Congost-Maestre and Maichou Lor	
11. Nura Knows You Better: Redesigning Conversations With Artificial Intelligence	221
Arundati Dandapani	
12. Scaling the Smileys: A Multicountry Investigation	231
Aaron Sedley, Yongwei Yang, and Joseph M. Paxton	
Afterword: Future Directions in Multinational, Multiregional, and Multicultural (3MC) Survey Research	243
Julie de Jong, Kristen Cibelli Hibben, Jennifer Kelley, and Dorothée Behr	
About the Authors	257
Index	261